

1263

Mémorial



Memorial

DU

des

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 22 novembre 1912.

N<sup>o</sup> 88.

Freitag, 22. November 1912.

*Loi du 26 août 1912, accordant la naturalisation à M. Martin André, commerçant à Bivange.*

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 23 juillet 1912, et celle du Conseil d'Etat du 26 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.** La naturalisation est accordée à M. Martin André, né à Dasbourg (cercle de Prüm) le 11 août 1857, et demeurant à Bivange.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Hall (Autriche), le 26 août 1912.

MARIE-ADELAÏDE.

Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Gesetz vom 26. August 1912, wodurch dem Hrn. Martin André, Kaufmann zu Bivingen, die Naturalisation verliehen wird.*

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 23. Juli 1912, und derjenigen des Staatsrates vom 26. desj. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Einziges Article.** Dem Hrn. Martin André, geboren zu Dasburg (Kreis Prüm) am 11. August 1857, und wohnhaft zu Bivingen, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Hall (Oesterreich), den 26. August 1912.

Maria Adelsheid.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

1254

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation conférée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 12 novembre 1912 par M. Martin André, ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Rœser et dont un exemplaire a été déposé à la Division des affaires étrangères et de la justice.

Luxembourg, le 16 novembre 1912

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*  
EYSCHEN

*Loi du 26 août 1912, accordant la naturalisation à M. Pierre Lauer, maréchal-ferrant à Remich.*

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 23 juillet 1912, et celle du Conseil d'Etat du 26 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.** La naturalisation est accordée à M. Pierre Lauer, né à Dilmar (cercle de Sarrebourg) le 23 mars 1863, et demeurant à Remich.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Hall (Autriche), le 26 août 1912.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

MARIE-ADELAÏDE.

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Martin André verliehene Naturalisation ist von diesem am 12. November 1912 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Rœser aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Abteilung für Auswärtige Angelegenheiten und Justiz hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 16. November 1912.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,*  
E y s c h e n.

**Gesetz vom 26. August 1912, wodurch dem Hrn. Peter Lauer, Hufschmied zu Remich, die Naturalisation verliehen wird.**

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkanmer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkanmer vom 23. Juli 1912, und derjenigen des Staatsrates vom 26. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Einziger Artikel.** Dem Hrn. Peter Lauer, geboren zu Dilmar (Kreis Saarburg) am 23. März 1863 und wohnhaft zu Remich, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Hall (Osterreich), den 26. August 1912.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,*  
E y s c h e n.

Maria Adelsheid.

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation conférée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 15 novembre 1912 par M. Pierre Lauer, ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la ville de Remich et dont un exemplaire a été déposé à la Division des affaires étrangères et de la justice.

Luxembourg, le 20 novembre 1912.

Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Avis. — Elections pour la Chambre des députés.*

Les bureaux du collège électoral du canton d'Esch-s.-Alz. convoqués au jeudi, 28 novembre prochain, pour procéder à l'élection d'un député en remplacement de M. Jean-Pierre Nau, décédé, ont été composés selon les prescriptions de l'art. 69 de la loi électorale, de la manière suivante:

*Bureau principal:* Président, M. Léon Schaack, juge de paix à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Jacques Sturm, bourgmestre à Rumlange, Adolphe Ensch, conseiller communal à Pissange, Auguste Metz, ingénieur à Esch-s.-Alz., François Pesch, conseiller communal à Mondercange; — scrutateurs suppléants, MM. Emile Mark, bourgmestre à Differdange, Jean Waawweiler, bourgmestre à Petange, Jean-Pierre Wagner, conseiller communal à Esch, et Pierre Marel, échevin à Nertzange; — secrétaire, M. Mathias Bodry, greffier-adjoint à Esch-s.-Alz.

*Deuxième section:* Président, M. Armand Stumper, juge de paix à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Louis Ackermann, directeur à

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Peter Lauer verliehene Naturalisation ist von diesem am 15. November 1912 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Stadt Remich aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Abteilung für Auswärtige Angelegenheiten und Justiz hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 20. November 1912.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

**Bekanntmachung. — Wahlen zur Abgeordneten-kammer.**

Die Büreaus des auf Donnerstag, den 28. November k. zur Wahl eines Deputierten in Ersetzung des verstorbenen Hrn. J. P. Nau zusammengerufenen Wahlkollegiums des Kantons Esch a. d. Mz. sind nach Vorschrift des Art. 69 des Wahlgesetzes zusammengesetzt wie folgt:

*Hauptbureau:* Präsident, Hr. Leo Schaack, Friedensrichter zu Esch a. d. Mz.; — Zähler, die H. Jakob Sturm, Bürgermeister zu Nümelingen, Ad. Eusch, Gemeinderat zu Piffingen, Aug. Metz, Ingenieur zu Esch a. d. Mz. und Franz Pesch, Gemeinderat zu Monnerich; — stellvertretende Zähler, die H. Emil Mark, Bürgermeister zu Differdingen, Joh. Warweiler, Bürgermeister zu Petingen, Joh. P. Wagner, Gemeinderat zu Esch a. d. Mz. und Peter Maret, Schöffe zu Nörkingen; — Sekretär, Hr. Mathias Bodry, Hilfsgerichtschreiber zu Esch a. d. Mz.

*Zweite Sektion:* Präsident, Hr. Arn. Stumper, Friedensrichter zu Esch a. d. Mz.; — Zähler, die H. Ludwig Ackermann,

Kockelscheuer, Eugène *Dondelinger*, négociant à Kayl, J.-B. *Kintzelé*, négociant à Esch-s.-Alz. et Nicolas *Mockel*, bourgmestre à Bettembourg; — scrutateurs suppléants, MM. Charles *Hoffmann*, industriel à Schiffflange, Nicolas *Kersch-Thiry*, rentier à Esch-s.-Alz., Auguste *Flesch*, médecin à Rumelange, et Aloyse *Meyer*, directeur à Dudelange; — secrétaire, M. Michel *Leidenbach*, greffier à Esch-s.-Alz.

*Troisième section*: Président, M. Ch.-Léon *Metz*, juge suppléant à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Nicolas *Bœckes*, bourgmestre à Leudelange, Pierre *Theis*, bourgmestre à Dudelange, Mathias *Schneider*, rentier à Differdange, et Albert *van Gogh*, directeur à Dudelange; — scrutateurs suppléants, MM. Auguste *Jacquinot*, industriel à Bettembourg, Jean *Klein*, bourgmestre à Schiffflange, Adolphe *Gardert*, conseiller communal à Rosser, et Jacques *Cogniou*, secrétaire général à Rumelange; — secrétaire, M. Jean-Pierre *Claude*, vice-consul d'Espagne à Esch-s.-Alz.

*Quatrième section*: Président, M. Pierre *Metzler*, juge-suppléant à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs MM. Joseph *Origer*, libraire à Esch-s.-Alz., Sébastien *Buchholz*, fils, négociant à Esch-s.-Alz., Armand *Spoo*, négociant à Esch-s.-Alz. et Nicolas *Weisgerber*, conseiller communal à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Jean-Pierre *Massard*, huissier à Esch-s.-Alz., Jean-Pierre *Garçon*, boucher à Esch-s.-Alz., Jean-Baptiste *Scharlé*, échevin à Niedercorn, et Jean-Henri *Dumoulin*, conseiller communal à Rodange; — secrétaire, M. Constant *Olinger*, employé à Esch-s.-Alz.

Direktor zu Kockelscheuer, Eug. *Dondelinger*, Handelsmann zu Kayl, Joh. Bapt. *Singelé*, Handelsmann zu Esch a. d. Mz. und Mik. *Mockel*, Bürgermeister zu Bettembourg; — stellvertretende Zähler, die H. Karl *Hoffmann*, Industrielle zu Schiffflingen, Mik. *Kersch-Thiry*, Rentner zu Esch a. d. Mz., Aug. *Flesch*, Arzt zu Rumelingen, und Aloys *Meyer*, Direktor zu Dudelingen; — Sekretär, Hr. Mich. *Leidenbach*, Gerichtsschreiber zu Esch a. d. Mz.

*Dritte Sektion*: Präsident, Hr. K. Leo *Metz*, stellvertretender Friedensrichter zu Esch a. d. Mz.; — Zähler, die H. Mik. *Bœckes*, Bürgermeister zu Leudelingen, Peter *Theis*, Bürgermeister zu Dudelingen, Mathias *Schneider*, Rentner zu Differdingen, und Alb. *van Gogh*, Direktor zu Dudelingen; — stellvertretende Zähler, die H. Aug. *Jacquinot*, Industrielle zu Bettembourg, Joh. *Klein*, Bürgermeister zu Schiffflingen, Adolph *Gardert*, Gemeinderat zu Rosser, und Jakob *Cogniou*, Generalsekretär zu Rumelingen; — Sekretär, Hr. Joh. Peter *Claude*, Vize-Konsul von Spanien zu Esch a. d. Mz.

*Vierte Sektion*: Präsident, Hr. Peter *Metzler*, stellvertretender Friedensrichter zu Esch a. d. Mz.; — Zähler, die H. Joh. *Origer*, Buchhändler zu Esch a. d. Mz., Sébastien *Buchholz*, Sohn, Handelsmann zu Esch a. d. Mz., Arn. *Spoo*, Handelsmann zu Esch a. d. Mz. und Mik. *Weisgerber*, Gemeinderat zu Esch a. d. Mz.; — stellvertretende Zähler, die H. Joh. Peter *Massard*, Gerichtsvollzieher zu Esch a. d. Mz., Joh. Peter *Garçon*, Metzger zu Esch a. d. Mz., Joh. Bapt. *Scharlé*, Schöffe zu Niedercorn, und Joh. Heinrich *Dumoulin*, Gemeinderat zu Rodingen; — Sekretär, Hr. Konstant *Olinger* Beamter zu Esch a. d. Mz.

*Cinquième section* : Président, M. Charles Faber, notaire à Bettembourg; — scrutateurs, MM. Jean Kilm-Horger, échevin à Rumelange, Jean-Pierre Arensdorf, conseiller communal à Schiffflange, Jean-Pierre Kayl, échevin à Frisange, et Erile Barthel, échevin à Cranthem; — scrutateurs suppléants, MM. François Hansen, échevin à Bivange, Nicolas Weirich, conseiller communal à Frisange, Jean-Nicolas Hornick, conseiller communal à Livange, et Jean Thiry, échevin à Lamadeleine; — secrétaire, M. Nicolas Rosenfeld, instituteur en chef à Bettembourg.

*Sixième section* Président, M. Edmond Voppeney, notaire à Differdange; — scrutateurs, MM. Albert Meintz, conseiller communal à Differdange, Jean Meyer, conseiller communal à Obercorn, Nicolas Weber, conseiller communal à Differdange, et Mathias Augustin, conseiller communal à Petange; — scrutateurs suppléants, MM. Nicolas Meyer, conseiller communal à Petange, Auguste Schouweiler, conseiller communal à Rodange, François Sinnen, conseiller communal à Belyaux, et Henri Kemp, conseiller communal à Rodange; — secrétaire, M. François Mamer, clerc de notaire à Differdange.

*Septième section* : Président, M. Victor Steichen, médecin à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Edouard Ettinger, négociant à Esch-s.-Alz., Jean Melchior, conseiller communal à Leudelange, Jean-Michel Thilges, cultivateur à Ehlerange, et Joseph Wester, industriel à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Nicolas Biver, conseiller communal à Mondreange, Joseph Klensch, conseiller communal à Bettembourg, Nicolas Liégeois, cultivateur à Esch-s.-Alz. et Nicolas Neuens, échevin à Schiffflange; — secrétaire, M. Bernard Woller, huissier à Esch-s.-Alz.

*Fünfte Sektion* : Präsident, Hr. Karl Faber, Notar zu Bettembourg; — Zähler, die H. Joh. Kilm-Horger, Schöffe zu Rumelingen, Joh. Peter Arensdorf, Gemeinderat zu Schifflingen, Joh. Peter Kayl, Gemeinderat zu Frisingen, und Emil Barthel, Schöffe zu Strauthem; — stellvertretende Zähler, die H. Franz Hansen, Schöffe zu Bivingen, Nik. Weirich, Gemeinderat zu Frisingen, Joh. Nik. Hornick, Gemeinderat zu Livingen, und Joh. Thiry, Schöffe zu Mollingen; — Sekretär, Hr. Nik. Rosenfeld, Oberlehrer zu Bettembourg.

*Sechste Sektion* : Präsident, Hr. Edm. Voppeney, Notar zu Differdingen; — Zähler, die H. Alb. Meintz, Gemeinderat zu Differdingen, Joh. Meyer, Gemeinderat zu Obercorn, Nik. Weber, Gemeinderat zu Differdingen, und Math. Augustin, Gemeinderat zu Petingen; — stellvertretende Zähler, die H. Nik. Meyer, Gemeinderat zu Petingen, Aug. Schouweiler, Gemeinderat zu Rodingen, Franz Sinnen, Gemeinderat zu Belyaux, und Heinrich Kemp, Gemeinderat zu Rodingen; — Sekretär, Hr. Franz Mamer, Notarschreiber zu Differdingen.

*Siebente Sektion* : Präsident, Hr. Viktor Steichen, Arzt zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die H. Eduard Ettinger, Handelsmann zu Esch a. d. Alz., Joh. Melchior, Gemeinderat zu Leudelingen, Joh. Mich. Thilges, Landwirt zu Ehleringen, und Joh. Wester, Industrielle zu Esch a. d. Alz.; — stellvertretende Zähler, die H. Nik. Biver, Gemeinderat zu Mondreick, Joh. Klensch, Gemeinderat zu Bettembourg, Nik. Liégeois, Landwirt zu Esch a. d. Alz. und Nik. Neuens, Schöffe zu Schifflingen; — Sekretär, Hr. Bern. Woller, Gerichtsvollzieher zu Esch a. d. Alz.

*Huitième section* : Président, M. Jean-Pierre Michels, bourgmestre à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Isidore Basch, négociant à Esch-s.-Alz., Théodore Kapp, professeur à Esch-s.-Alz., Jean-Pierre Thiry, boucher à Differdange, et Michel Schoeckel, boucher à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Nicolas Reis, conseiller communal à Dudelange, François Schmit-Vandyck, conseiller communal à Rumelange, Jean Laux-Kompe, conseiller communal à Kayl, et Jean-Pierre Rosenfeld, conseiller communal à Frisinge; — secrétaire, M. Jean Putz, secrétaire communal à Esch-s.-Alz.

*Neuvième section* : Président, M. Grégoire Barblé, échevin à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Alfred Bertrang, caissier à Esch-s.-Alz., Jean Wagner, conseiller communal à Petange, Jean-Pierre Kuborn, pharmacien à Differdange, et Pierre Kihn-Klensch, échevin à Rumelange; — scrutateurs suppléants, MM. Bernard Stephany, négociant à Differdange, Adolphe Brasseur, négociant à Rumelange, François Weis, échevin à Sanem, et Jean Weber, conseiller communal à Limpach; — secrétaire, M. François Decker, employé à Esch-a.-Alz.

*Dixième section* : Président, M. Nicolas Bettendorf, échevin à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. François Baever, industriel à Rumelange, Ernest Demuth, pharmacien à Dudelange, Charles Rousseau, employé à Esch-s.-Alz. et Joseph Hanff, pharmacien à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Edmond Gillain, négociant à Esch-s.-Alz., Jean Gindt, conseiller communal à Bettembourg, Edouard Heuard, échevin à Hellange, et Dominique-Félix Peffer, conseiller communal à Schifflange; — secrétaire, M. Jean Origer, employé à Esch-s.-Alz.

*Onzième section* : Président, Sr. Joh. Peter Michels, Bürgermeister zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die H. H. Isidor Basch, Handelsmann zu Esch a. d. Alz., Theodor Kapp, Professor zu Esch a. d. Alz., Joh. Peter Thiry, Metzger zu Differdingen, und Mich. Schoeckel, Metzger zu Esch a. d. Alz.; — stellvertretende Zähler, die H. H. Nikolaus Reis, Gemeinderat zu Dödelingen, Franz Schmit-Vandyck, Gemeinderat zu Rümelingen, Joh. Laux-Kompe, Gemeinderat zu Kayl, und Joh. Peter Rosenfeld, Gemeinderat zu Frisingen; — Sekretär, Sr. Joh. Pütz, Gemeindef sekretär zu Esch a. d. Alz.

*Zwölfte section* : Président, Sr. Greg. Barblé, Schöffe zu Esch a. d. Alz.; — Zähler die H. H. Alfred Bertrang, Kassierer zu Esch a. d. Alz., Joh. Wagner, Gemeinderat zu Petingen, Joh. Peter Kuborn, Apotheker zu Differdingen, und Peter Kihn-Klensch, Schöffe zu Rümelingen; — stellvertretende Zähler, die H. H. Bern. Stephant, Handelsmann zu Rümelingen, Adolf Brasseur, Handelsmann zu Rümelingen, Franz Weis, Schöffe zu Sassenheim, und Joh. Weber, Gemeinderat zu Limpach; — Sekretär, Sr. Franz Decker, Beamter zu Esch a. d. Alz.

*Dreizehnte section* : Präsident, Sr. Nik. Bettendorf, Schöffe zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die H. H. Franz Baever, Industrieller zu Rümelingen, Ernst Demuth, Apotheke zu Dödelingen, Carl Rousseau, Beamter zu Esch a. d. Alz. und Jos. Hanff, Apotheke zu Esch a. d. Alz.; — stellvertretende Zähler, die H. H. Edmund Gillain, Handelsmann zu Esch a. d. Alz., Joh. Gindt, Gemeinderat zu Bettembourg, Eduard Heuard, Schöffe zu Hellingen, und Dom. Felix Peffer, Gemeinderat zu Schifflingen; — Sekretär, Sr. Joh. Origer, Beamter zu Esch a. d. Alz.

*Onzième section* : Président, M. Frédéric Fischer, directeur à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Prosper Leclerc, médecin à Dudelange, Nicolas Schaeftgen, médecin à Esch-s.-Alz., Louis Thonnard, pharmacien à Dudelange, et Jean-Joseph Heymes, conseiller communal à Rodange; — scrutateurs suppléants, MM. Jean Barthel, conseiller communal à Bettembourg, Jean Conrad, propriétaire à Schifflange, Jacques Raus-Morbach, conseiller communal à Aspelt, et Jean-Pierre Origer, charcutier à Esch-s.-Alz.; — secrétaire, M. Jean-Pierre Weis, employé d'usine à Esch-s.-Alz.

*Douzième section* : Président, M. Olivier Ries, médecin à Esch-s.-Alz.: — scrutateurs, M. Victor Weisen, bourgmestre à Bergem, Nicolas Bock, conseiller communal à Esch-s.-Alz., Jean Wecker, industriel à Esch-s.-Alz. et Jean-Pierre Kauth, huissier à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Gaspard Arensdorf, échevin à Schifflange, Léon-Dominique Schon, conseiller communal à Schifflange, Jean Schmit-Weller, conseiller communal à Rumelange, et Jean Loulsch, échevin à Mondercange; — secrétaire, M. Jean-Pierre Welter, employé communal à Esch-s.-Alz.

*Treizième section* : Président, M. Jules Joerg, médecin à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Jean-Pierre Prim, employé des mines à Esch-s.-Alz., Joseph Greisch, professeur à Esch-s.-Alz., Eugène Bisénius, professeur à Esch-s.-Alz. et Gustave Ditsch, vétérinaire à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Jean Neiens, conseiller communal à Kayl, Jean Kieffer, échevin à Reckange, Nicolas Muller, conseiller communal à Rumelange, et Nicolas Poncin, conseiller communal à Huncherange; — secrétaire, M. Jean-Nicolas Ahnen, instituteur à Esch-s.-Alz.

*Elfte Sektion* : Präsident, Hr. Fried. Fischer, Direktor zu Esch a. d. Mz.; — Zähler, die H. H. Prosp. Leclerc, Arzt zu Dudelingen, Nik. Schaeftgen, Arzt zu Esch a. d. Mz., Ludwig Thonnard, Apotheker zu Dudelingen, und Joh. Jos. Heymes, Gemeinderat zu Rodingen; — stellvertretende Zähler, die H. H. Joh. Barthel, Gemeinderat zu Bettemburg, Joh. Conrad, Eigentümer zu Schifflingen, Jakob Raus-Morbach, Gemeinderat zu Aspelt, und Joh. P. Origer, Schweinemetzger zu Esch a. d. Mz.; — Sekretär, Hr. Joh. Peter Weis, Hüftenbeamter zu Esch a. d. Mz.

*Zwölfte Sektion* : Präsident, Hr. Olivier Ries, Arzt zu Esch a. d. Mz.; — Zähler, die H. H. Viktor Weisen, Bürgermeister zu Bergem, Nik. Bock, Gemeinderat zu Esch a. d. Mz., Joh. Wecker, Industrielle zu Esch a. d. Mz., und Joh. Peter Kauth, Gerichtsvollzieher zu Esch a. d. Mz.; — stellvertretende Zähler, die H. H. Gasp. Arensdorf, Schöffe zu Schifflingen, Leo Dom. Schon, Gemeinderat zu Schifflingen, Joh. Schmit-Welter, Gemeinderat zu Rumelingen, und Joh. Loulsch, Schöffe zu Monnerich; — Sekretär, Hr. Joh. Peter Welter, Gemeindebeamter zu Esch a. d. Mz.

*Dreizehnte Sektion* : Präsident, Hr. Julius Joerg, Arzt zu Esch a. d. Mz.; — Zähler, die H. H. Joh. Peter Prim, Mienenbeamter zu Esch a. d. Mz., Jos. Greisch, Professor zu Esch a. d. Mz., Eug. Bisénius, Professor zu Esch a. d. Mz. und Gustav Ditsch, Tierarzt zu Esch a. d. Mz.; — stellvertretende Zähler, die H. H. Joh. Neiens, Gemeinderat zu Kayl, Joh. Kieffer, Schöffe zu Reckingen, Nik. Müller, Gemeinderat zu Rumelingen, und Nik. Poncin, Gemeinderat zu Hüncheringen; — Sekretär, Hr. Joh. Nik. Ahnen, Lehrer zu Esch a. d. Mz.

*Quatorzième section* : Président, M. Auguste Hernandez, receveur des contributions à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Guillaume Welschbillig, pharmacien à Esch-s.-Alz., Léon Gillam, négociant à Esch-s.-Alz., Mathias Diederich, industriel à Bergem, et Joseph Schroell, pharmacien à Rumelange; — scrutateurs suppléants, MM. Albert Urbany, échevin à Dudelange, Jean Laux-Steichen, bourgmestre à Kayl, Adolphe Musquar, échevin à Pontpierre, et Ferdinand Greten, bourgmestre à Reckange; — secrétaire, M. Camille Schröder, commis des accises à Esch-s.-Alz.

*Quinzième section* : Président, M. Joseph Knepper, contrôleur des contributions à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. François Huppert, négociant à Dudelange, Guillaume Hofmann, conseiller communal à Petange, Jean-Baptiste Kolbach, conseiller communal à Differdange, et François Hansen, échevin à Bivange; — scrutateurs suppléants, MM. Philippe Bernhardt-Maes, négociant à Obercorn, Nicolas Hoffmann-Theis, gérant à Dudelange, Nicolas Elsen, industriel à Differdange, et Jean Sinner, conseiller communal à Leudelange; — secrétaire, M. Jacques Claren, chef de service des accises à Esch-s.-Alz.

*Seizième section* : Président, M. Joseph Metzler médecin à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Joseph Logelin, entrepreneur à Differdange, Théophile Pinth, échevin à Differdange, Nicolas Kihn, échevin à Dudelange, Jean Cresto, hôtelier à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Pierre Thorn, photographe à Esch-s.-Alz., Félix Hess, médecin à Differdange, Jean-Pierre Stoltz, boucher à Esch-s.-Alz. et Philippe Hoffmann, industriel à Dudelange; — secrétaire, M. Louis Paulus, employé d'usine à Esch-s.-Alz.

*Dierzehnte Section* : Président, Sr. Aug. Hernandez, Steuereinnnehmer zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die Hh. Wilh. Welschbillig, Apotheker zu Esch a. d. Alz., Leo Gillain, Handelsmann zu Esch a. d. Alz., Math. Diederich, Industrielle zu Bergem und Jos. Schroell, Apotheker zu Rumelangen; — stellvertretende Zähler, die Hh. Alb. Urbany, Schöffe zu Düdelingen, Joh. Laux-Steichen, Bürgermeister zu Kayl, Adolf Musquar, Schöffe zu Steinbrüden, und Ferd. Greten, Bürgermeister zu Reckingen; — Sekretär, Sr. C. Schroeder, Akzisenbeamter zu Esch a. d. Alz.

*Fünfzehnte Section* : Präsident, Sr. Jos. Knepper, Steuerkontrollleur zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die Hh. Franz Hippert, Handelsmann zu Düdelingen, Wilh. Hofmann, Gemeinderat zu Pétingen, Joh. Bapt. Kolbach, Gemeinderat zu Differdingen, und Franz Hansen, Schöffe zu Bivingen; — stellvertretende Zähler, die Hh. Ph. Bernhardt-Moes, Handelsmann zu Obercorn, Mik. Hoffmann-Theis, Geschäftsführer zu Düdelingen, Mik. Elsen, Industrielle zu Differdingen, und Joh. Sinner, Gemeinderat zu Leudelingen; — Sekretär, Sr. Jakob Claren, Akzisdienstchef zu Esch a. d. Alz.

*Sechzehnte Section* : Präsident, Sr. Jos. Metzler, Arzt zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die Hh. Jos. Logelin, Unternehmer zu Differdingen, Theophil Pinth, Schöffe zu Differdingen, Mik. Kihn, Schöffe zu Düdelingen und Joh. Cresto, Hotelbesitzer zu Esch a. d. Alz.; — stellvertretende Zähler, die Hh. Peter Thorn, Photograph zu Esch a. d. Alz., Félix Hess, Arzt zu Differdingen, Joh. Peter, Stoltz, Metzger zu Esch a. d. Alz. und Ph. Hoffmann, Industrielle zu Düdelingen; — Sekretär, Sr. Ludwig Paulus, Hüttenbeamter zu Esch a. d. Alz.



*Dix-septième section* : Président, M. Théodore *Becker*, chef d'expédition à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Félix *Feldes*, conseiller communal à Differdange, Frédéric *Marx*, conseiller communal à Dudelange, Nicolas *Biwier*, conseiller communal à Esch-s.-Alz. et Nicolas *Donnersbach*, conseiller communal à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Jean *Berchem*, conseiller communal à Dudelange, Jacques *Watry*, conseiller communal à Abweiler, Jacques-Charles *Lauw*, conseiller communal à Kayl. et Nicolas *Duren*, conseiller communal à Rumelange; — secrétaire, M. Nicolas *Hoffmann*, employé des chemins de fer à Esch-s.-Alz.

*Dix-huitième section* : Président, M. Nicolas *Nickels*, professeur à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Jacques *Battong*, échevin à Belvaux, Nicolas *Knepper*, bourgmestre à Ehlerange, Nicolas *Olinger*, conseiller communal à Rumelange, et Jacques *Alesch*, conseiller communal à Tétange; — scrutateurs suppléants, MM. J.-P. *Mersch*, huissier à Differdange, François *Heyardt*, échevin à Bettembourg, Victor *Scheeck*, mécanicien à Esch-s.-Alz. et Nicolas *Welter*, échevin à Leudelange; — secrétaire, M. Jean *Miny*, instituteur à Esch-s.-Alz.

*Dix-neuvième section* : Président, M. Jean-Pierre *Manternach*, professeur à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Jean-Pierre *Hausemer*, conseiller communal à Differdange, Nicolas *Smner*, conseiller communal à Hallange, Gilles *Kayser*, conseiller communal à Tétange, et Jean-Nicolas *Dardar*, conseiller communal à Rumelange; — scrutateurs suppléants, MM. Auguste *Mattes*, négociant à Esch-s.-Alz., Meyer *Kahn*, négociant à Esch-s.-Alz., Nicolas *Schambourg*, conseiller communal à Obercorn, et Henri *Witry*, conseiller communal à Bergem;

*Seizezième section* : Président, Sr. Theodor *Becker*, Guterepedit zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die H. Felix *Feldes*, Gemeinderat zu Differdingen, Fried. *Marx*, Gemeinderat zu Dödelingen, Nik. *Biwier*, Gemeinderat zu Esch a. d. Alz. und Nik. *Donnersbach*, Gemeinderat zu Esch a. d. Alz.; — stellvertretende Zähler, die H. Joh. *Berchem*, Gemeinderat zu Dödelingen, Jakob *Watry*, Gemeinderat zu Abweiler, Jakob *Karl Lauw*, Gemeinderat zu Kayl, und Nik. *Duren*, Gemeinderat zu Rumelingen; — Sekretär, Sr. Nik. *Hoffmann*, Eisenbahnbeamter zu Esch a. d. Alz.

*Witzzehnte section* : Président, Sr. Nik. *Nickels*, Professor zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die H. Jakob *Battong*, Schöffe zu Beles, Nik. *Knepper*, Bürgermeister zu Ehleringen, Nik. *Olinger*, Gemeinderat zu Rumelingen, und Jakob *Alesch*, Gemeinderat zu Tetingen; — stellvertretende Zähler, die H. Joh. *Peter Mersch*, Gerichtsvollzieher zu Differdingen, Franz *Heyardt*, Schöffe zu Bettembourg, Viktor *Scheeck*, Mechaniker zu Esch a. d. Alz. und Nik. *Welter*, Schöffe zu Leudelingen; — Sekretär, Sr. Joh. *Miny*, Lehrer zu Esch a. d. Alz.

*Neunzehnte section* : Président, Sr. Joh. *Peter Manternach*, Professor zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die H. Joh. *Peter Hausemer*, Gemeinderat zu Differdingen, Nik. *Sinner*, Gemeinderat zu Hellingen, Gilles *Kayser*, Gemeinderat zu Tetingen, und Johann *Nikolaus Dardar*, Gemeinderat zu Rumelingen; — stellvertretende Zähler, die H. Aug. *Mattes*, Handelsmann zu Esch a. d. Alz., Meyer *Kahn*, Handelsmann zu Esch a. d. Alz., Nik. *Schambourg*, Gemeinderat zu Obercorn, und Heinr. *Witry*,

— secrétaire, M. Victor *Krein*, comptable à Esch-s.-Alz.

Luxembourg, le 20 novembre 1912.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Administration des contributions directes  
et accises.*

Par arrêté grand-ducal du 19 novembre et., ont été nommés dans l'administration des contributions directes et accises: 1<sup>o</sup> contrôleurs de 1<sup>re</sup> classe, MM. Joseph *Knepper* et Théodore *Bischoff*, contrôleurs de 2<sup>e</sup> classe à Esch-s.-Alz., resp. à Mersch; 2<sup>o</sup> contrôleur de 2<sup>e</sup> classe, M. Jean *Laplanche*, contrôleur de 3<sup>e</sup> classe à Wiltz.

Luxembourg, le 20 novembre 1912.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

*Avis. — Pensionnaires de l'Etat.*

Il est arrivé fréquemment dans les derniers temps que des administrations communales ont perdu de vue la prescription de l'arrêté royal du 23 décembre 1818, en vertu de laquelle elles sont tenues de me donner immédiatement connaissance du décès d'un pensionnaire survenu dans leur commune et de m'envoyer une copie sur papier libre de l'acte de décès.

L'observation de cette prescription est de nature à provoquer des difficultés dans la liquidation des pensions et à retarder souvent la fixation de la pension revenant à la veuve ou aux enfants du pensionnaire décédé.

Je crois de mon devoir de rappeler cette disposition à tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 novembre 1912.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

Gemeinderat zu Bergen; — Sekretär, Hr. Viktor *Krein*, Buchführer zu Esch a. d. Alz.

Luxemburg, den 20. November 1912.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen*

**Bekanntmachung. — Steuer- und Akzisenverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 19. d. Mts. sind in der Steuer- und Akzisen-Verwaltung ernannt worden: 1. zum Kontrolleur 1. Kl. die H. H. Joseph *Knepper* und Theodor *Bischoff*, Kontrolleure 2. Kl. zu Esch a. d. Alz. bezw. zu Mersch; 2. zum Kontrolleur 2. Kl. Hr. Johann *Laplanche*, Kontrolleur 3. Kl. zu Wiltz.

Luxemburg, den 20. November 1912.

*Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Mongenast.*

**Bekanntmachung. — Staatspensionäre.**

Zu letzter Zeit ist es häufig vorgekommen, daß Gemeindeverwaltungen die Vorschrift des kgl. Beschlusses vom 23. Dezember 1818, gemäß welcher dieselben verpflichtet sind, nach dem Ableben eines Staatspensionärs in ihrer Gemeinde sofort in Kenntnis zu setzen und mir eine stempelfreie Abschrift des Sterbeaktes zuzusenden, außer acht gelassen haben.

Das Versäumen dieser Vorschrift kann zu Schwierigkeiten gelegentlich der Pensionsanweisungen und oft zu Verzögerungen in der Festsetzung der der Witwe oder den Kindern des verstorbenen Staatspensionärs zukommenden Pension Anlaß geben.

Ich glaube deshalb diese Vorschrift allen, die es betrifft, in Erinnerung bringen zu müssen.

Luxemburg, den 18. November 1912.

*Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Mongenast.*

*Avis. — Associations syndicales.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur les projets et statuts d'associations syndicales à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation 1<sup>o</sup> à Perlé, aux lieux dits « Rehlichbusch », « Auf Weyler », « Zwischen den Berenswegen », etc., du 28 novembre au 12 décembre 1912; 2<sup>o</sup> à Hupperdange, aux lieux dits « Eisernen », « Bisbenner », du 28 novembre au 12 décembre 1912; 3<sup>o</sup> à Waldbredimus, au lieu dit « Im Krohberg », du 13 au 27 décembre 1912; 4<sup>o</sup> à Dondelange, aux lieux dits « Dondeler Gewinn » et « Bourer Gewinn », du 26 décembre 1912 au 9 janvier 1913.

Les pièces prévues par l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté r. g.-d. du 21 janvier 1885 seront déposées, pendant le délai indiqué, aux écoles des localités intéressées.

Luxembourg, le 20 novembre 1912.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Associations syndicales.*

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la société de laiterie de Folschette a déposé au secrétariat de la dite commune l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domicile des administrateurs et de tous les associés.

Luxembourg, le 22 novembre 1912.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für die Anlage von Feldwegen 1. zu Perlé, Orte genannt „Rehlichbusch“, „Auf Weyler“, „Zwischen den Berenswegen“ usw., vom 28. November auf den 12. Dezember 1912; 2. zu Hupperdingen, Orte genannt „Eisernen“, „Bisbenner“, vom 28. November auf den 12. Dezember 1912; 3. zu Waldbredimus, Ort genannt „Im Krohberg“ vom 13. auf den 27. Dezember 1912; 4. zu Dondelingen, Orte genannt „Dondeler Gewinn“ und „Bourer Gewinn“, vom 26. Dezember 1912 auf den 9. Januar 1913.

Die durch Art. 1 des Regl.-Groß Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktenstücke werden während obiger Frist auf den betreffenden Schulsälen offen liegen.

Luxembourg, den 20. November 1912.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900 hat die Molkereigenossenschaft von Folscheid auf dem Sekretariate dieser Gemeinde ein Duplikat der gehörig eingetragenen Privat-urkunde des Genossenschaftsaktes nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräte sowie sämtlicher Mitglieder angibt.

Luxembourg, den 22. November 1912.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

1264

*Caisse d'épargne.* — Par décision en date du 13 novembre 1912, le livret n° 147631 a été annulé et remplacé par un nouveau.

À la date du 18 novembre 1912, le livret n° 157278 a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 21 novembre 1912.

---